

LES 22

1.

part.prs.act

ev	mnf 3 ^e declinatie	vr 1 ^e declinatie	onz 3 ^e declinatie
nom	λύων	λύουσα	λύον
gen	λύοντος	λυούσης	λύοντος
dat	λύοντι	λυούσης	λύοντι
acc	λύοντα	λύουσιν	λύον
mv			
nom	λύοντες	λύουσαι	λύοντα
gen	λυόντων	λυουσών	λυόντων
dat	λύουσι(ν)	λυούσαις	λύουσι(ν)
acc	λύοντας	λυούσας	λύοντα

2.

part.fut.act

werkwoord	nom.mnf.ev.	nom.mnf.mv.	acc.onz.mv.	betekenis
ἄγω	ἄξων			voeren, brengen
ἀποδίδωμι		ἀποδώσονται		(af-, over-)geven
κακώω	κακώσων			kwaad doen, verdrukken
παραδίδωμι	παραδώσων			overleveren, prijsgeven
ποιέω	ποιήσων			doen, maken
προσκυνέω	προσκυνήσων			neerbuigen, begroeten
σώζω	σώσων			redden
συναντάω			συναντήσονται	tegemoetgaan, ontmoeten

3.

part.aor.act (zwak)

ev	mnf 3 ^e declinatie	vr 1 ^e declinatie	onz 3 ^e declinatie
nom	λύσῃς	λύσῃσα	λύσαν
gen	λύσαντος	λυσῆσης	λύσαντος
dat	λύσαντι	λυσῆση	λύσαντι
acc	λύσαντα	λύσῃσαν	λύσαν
mv			
nom	λύσαντες	λύσῃσαι	λύσαντα
gen	λυσάντων	λυσῆσων	λυσάντων
dat	λύσῃσι(ν)	λυσῆσαις	λύσῃσι(ν)
acc	λύσαντας	λυσῆσας	λύσαντα

4.

part.aor.act. (sterk)

ev	mnf 3 ^e declinatie	vr 1 ^e declinatie	onz 3 ^e declinatie
nom	λαβών	λαβοῦσα	λαβόν
gen	λαβόντος	λαβούσης	λαβόντος
dat	λαβόντι	λαβούση	λαβόντι
acc	λαβόντα	λαβούσαν	λαβόν

mv			
nom	λαβόντες	λαβούσαι	λαβόντα
gen	λαβόντων	λαβουσῶν	λαβόντων
dat	λαβοῦσι(ν)	λαβούσαις	λαβοῦσι(ν)
acc	λαβόντας	λαβούσας	λαβόντα

5.

participium	werkwoord	betekenis	prs/aor	naamval	geslacht	getal
ἀπαγγέλλοντες	ἀπαγγέλλω	melden	prs	nom	mnf	mv
ἀπαγγέλλον	ἀπαγγέλλω	melden	prs	nom	mnf	ev
ἀναφάναντες	ἀναφαίνω	openbaar worden	aor 1	nom	mnf	mv
βλάψαν	βλάπτω	beschadigen	aor 1	nom/acc	onz	ev
ζητοῦν	ζητέω	zoeken	prs	nom/acc	onz	ev
ὑποστρέψασαι	ὑποστρέφω	terugkeren	aor 1	nom	vr	mv
ἔχον	ἔχω	hebben	prs	nom/acc	onz	ev
παθόντος	πάσχω	lijden	aor 2	gen	mnf/onz	ev
λείποντα	λείπω	tekortschieten	prs	nom/acc	onz	mv
ἀπειθήσασιν	ἀπειθέω	ongehoorzaam zijn	aor 1	dat	mnf/onz	mv
μέλλοντι	μέλλω	willen	prs	dat	mnf/onz	ev
περισσεύσαντα	περισσεύω	overschieten	aor 1	nom/acc	onz	mv
προαγούσης	προάγω	voorleiden	prs	gen	vr	ev
νικήσασα	νικάω	overwinnen	aor 1	nom	vr	ev
τηρούντων	τηρέω	bewaren	prs	gen	mnf/onz	mv
μαθών	μανθάνω	leren	aor 2	nom	mnf	ev
ὑγιαίνουσῃ	ὑγιαίνω	gezond zijn	prs	dat	vr	ev
κύψας	κύπτω	bukken	aor 1	nom	mnf	ev
ἐπιγινούσιν	ἐπιγινώσκω	herkennen	aor 2	dat	mnf/onz	mv

6. Vertaaloefening: Mt 6:7-20

7	Καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,
	<p>Aantekeningen: προσκαλεῖται is een ind.prs.med. 3^e p.ev. van προσκαλέω, tot zich roepen, ontbieden. Komt in NT alleen in med voor.</p> <p>δώδεκα is znw.acc.mnf.mv.</p> <p>ἤρξατο is een ind.aor.med. 3^e p.ev. van ἄρχω.</p> <p>ἀποστέλλειν is inf.prs.act. van ἀποστέλλω.</p> <p>ἐδίδου is ind.impf.act. 3^e p.ev. van δίδωμι.</p> <p>Vertaling: en hij roept tot zich de twaalven en hij begon hen te zenden twee aan twee en hij gaf hen macht van (of: over) de geesten onreine.</p>

8	καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,
	Aantekeningen: παρήγγειλεν is ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van παραγγέλλω, <i>bevelen</i> . αἴρωσιν is sub.prs.act. 3 ^e p.mv. van αἴρω, <i>opnemen, meenemen</i> . Vertaling: en hij beval hen dat niets zij meenemen moeten op (de) weg behalve een staf alleen, geen brood, geen reiszak, niet in de gordel kopergeld.
9	ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσθητε δύο χιτῶνας.
	Aantekeningen: ὑποδεδεμένους is part.pf.med.acc.mnl.mv. van ὑποδέω, <i>aanbinden of onderbinden</i> (van schoeisel). ἐνδύσθητε is sub.aor.med. 2 ^e p.mv. van ἐνδύω, <i>aandoen, bekleden</i> . Vertaling: maar ondergebonden hebbend sandalen, 'en niet jullie zouden moeten aandoen twee onderkleden'.
10	καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· ὅπου ἂν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε ἐκεῖθεν.
	Aantekeningen: ἔλεγεν is ind.impf.act. 3 ^e p.ev. van λέγω. De combinatie ὅπου ἂν betekent <i>waar ook, overal waar</i> . εἰσέλθῃτε is een sub.aor.act. 2 ^e p.mv. van εἰσέρχομαι. μένετε is gbw.prs.act. 2 ^e p.mv. van μένω, <i>blijven</i> . ἐξέλθῃτε is sub.aor.act. 2 ^e p.mv. van ἐξέρχομαι. Vertaling: en hij zei tot hen: overal waar jullie naar binnen gaan in (een) huis, daar blijft totdat jullie weggaan vandaar.
11	καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
	Aantekeningen: δέξηται is sub.aor.med. 3 ^e p.ev. van δέχομαι, <i>ontvangen</i> . ἀκούσωσιν is sub.aor.act. 3 ^e p.mv. van ἀκούω. ἐκπορευόμενοι is part.prs.med.nom.mnl.mv. van ἐκπορεύομαι, <i>naar buiten gaan, vertrekken</i> . ἐκτινάξατε is gbw.aor.act. 2 ^e p.mv. van ἐκτινάσσω, <i>afschudden</i> . Vertaling: en welke plaats niet ontving jullie en niet zij hoorden naar jullie, vertrekkende vandaar schudt af het stof onder de voeten van jullie tot een getuigenis voor hen.
12	Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,
	Aantekeningen: ἐξελθόντες is part.aor.act.nom.mnl.mv. van ἐξέρχομαι. ἐκήρυξαν is een ind.aor.act. 3 ^e p.mv. van κηρύσσω. μετανοῶσιν is sub.prs.act. 3 ^e p.mv. van μετανοέω. Vertaling: en heengegaan zijnde verkondigden zij dat zij zich moeten bekeren.
13	καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἄρρώστους καὶ ἐθεράπευον.
	Aantekeningen: ἐξέβαλλον is ind.impf.act. 3 ^e p.mv. van ἐκβάλλω. ἤλειφον is ind.impf.act. 3 ^e p.mv. van ἀλείφω, <i>zalven</i> . ἐθεράπευον is ind.impf. 3 ^e p.mv. van θεραπεύω. Vertaling: en demonen veel wierpen zij uit en zij zalften met (olijf)olie veel zieken en zij genazen.
14	Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
	Aantekeningen: ἤκουσεν is ind.aor.act. 3 ^e p.ev. van ἀκούω. ἐγένετο is ind.aor.med. 3 ^e p.ev. van γίνομαι. ἔλεγον is ind.impf.act. 3 ^e p.mv. van λέγω.

	<p>βαπτίζων is part.prs.act.nom.mnl.ev. van βαπτίζω. ἐγγήγερται is ind.pf.pss. 3^e p.ev. van ἐγείρω. ἐνεργοῦσιν is ind.prs.act. 3^e p.mv. van ἐνεργέω, <i>werkzaam zijn, (be)werken</i>. Vertaling: en hoorde de koning Herodes, openbaar want was geworden de naam van hem, en zij zeiden dat Johannes de Doper was opgestaan uit doden en door dit werken de krachten in hem.</p>
15	<p>ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἰς τῶν προφητῶν.</p> <p>Aantekeningen: ἄλλοι is een onb.vnw.nom.mnl.mv. van ἄλλος. Vertaling: anderen maar zeiden dat Elia hij is, anderen maar zeiden: een profeet als één van de profeten.</p>
16	<p>ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἡγέρθη.</p> <p>Aantekeningen: ἀκούσας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀκούω. ἀπεκεφάλισα is een ind.aor.act. 1^e p.ev. van ἀποκεφαλίζω, <i>onthoofden</i>. ἡγέρθη is ind.aor.pss. 3^e p.ev. van ἐγείρω. Vertaling: gehoord hebbend maar Herodes zei: die ik (met nadruk!) heb onthoofd, Johannes, die is opgestaan.</p>
17	<p>Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·</p> <p>Aantekeningen: ἀποστείλας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀποστέλλω. ἐκράτησεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van κρατέω, <i>vasthouden, grijpen</i>. ἔδησεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van δέω, <i>binden</i>. ἐγάμησεν is ind.aor.act. 3^e p.ev. van γαμέω, <i>trouwen</i>. Vertaling: zelf want Herodes gezonden hebbend heeft gegrepen Johannes en heeft gebonden hem in (de) gevangenis vanwege Herodias de vrouw van Filippus de broer van hem, omdat haar hij heeft getrouwd.</p>
18	<p>ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.</p> <p>Aantekeningen: ἔξεστίν is ind.prs.act. 3^e p.ev. van ἔξεστι. Komt alleen voor in 3^e p.ev. en in part. Betekenis: <i>het is geoorloofd</i>. ἔχειν is de inf.prs.act. van ἔχω. Vertaling: hij zei want Johannes tot Herodes: niet het is geoorloofd aan jou te hebben de vrouw van de broer van jou.</p>
19	<p>ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἠθέλει αὐτὸν ἀποκτείνειν, καὶ οὐκ ἠδύνατο·</p> <p>Aantekeningen: ἐνεῖχεν is ind.impf.act. 3^e p.ev. van ἐνέχω, <i>het op iemand voorzien hebben</i>. ἠθέλειν is ind.impf.act. 3^e p.ev. van θέλω. ἀποκτείνειν is inf.aor.act. van ἀποκτείνω. ἠδύνατο is ind.impf.med. 3^e p.ev. van δύναμαι. Vertaling: maar Herodias had het voorzien op hem en wilde hem gedood hebben, maar niet kon zij (het).</p>
20	<p>ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβέιτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.</p> <p>Aantekeningen: ἐφοβέιτο is ind.impf.med. 3^e p.ev. van φοβέω, <i>ontzag hebben, vrezen</i>. εἰδὼς is part.pf.act.nom.mnl.ev. van οἶδα. συνετήρει is ind.impf.act. 3^e p.ev. van συντηρέω, <i>bewaken, beschermen</i>.</p>

	<p>ἀκούσας is part.aor.act.nom.mnl.ev. van ἀκούω.</p> <p>ἠπόρει is ind.impf.act. 3^e p.ev. van ἀπορέω, <i>in verlegenheid zijn</i>.</p> <p>ἤκουεν is ind.impf.act. 3^e p.ev. van ἀκούω.</p> <p>Vertaling: want Herodes had ontzag voor Johannes, wetende (kennende) hem (als) een man rechtvaardig en heilig, en hij beschermde hem en gehoord hebbend van hem veel was hij in verlegenheid, en graag hoorde hij hem.</p>
--	---